

A TRADUÇÃO DO TEXTO “VERÃO” DO PLANETÁRIO DE VITÓRIA: IMPLICAÇÕES NO PROCESSO TRADUTÓRIO E TERMINOLÓGICO DE TEXTOS E CONTEXTOS DE ASTRONOMIA

Iasmyn Ferreira Santos- UFES

Jefferson Bruno Moreira Santana - UFES

O desafio de traduzir técnicos para uma língua de modalidade espacial-visual-gestual, neste caso a Libras (Língua Brasileira de Sinais), pode-se perceber que há uma ausência de sinais para algumas terminologias específicas, por exemplo, da Astronomia, a qual implica no processo de tradução e, conseqüentemente, na formação da ideia e dos conceitos do público alvo receptor de uma tradução. A pesquisa desenvolvida trata-se de uma análise terminológica do Português e da Libras, enfatizando a tradução de textos e contextos de Astronomia em torno do léxico da Libras ao objetivar preencher as lacunas terminológicas, torna-se necessário a investigação de sinais e de conceitos da área astronômica, o corpus de análise é o texto “Verão” produzido pela equipe de trabalho do Planetário de Vitória. Surge então alguns desafios: a competência referencial, visto que, muitos tradutores e intérpretes não tem conhecimento sobre as especificidades astronômicas, a partir desta observação, há uma nova exigência, a aquisição do saber astronômico, inicialmente, pelo Tradutor e Intérprete de Português/Libras – TILS, principalmente para aqueles em formação, em vista dos modelos teórico-prático de Tradução e de Terminologia, , por isso, o estudo é uma proposta de uma atividade científica, em especial, de cunho lexical, morfológico, semântico e pragmático. Utiliza-se o pressuposto da pesquisa de Oliveira (2015), para iniciarmos a investigação de léxicos referentes a Astronomia. Os autores Willians & Chesterman (2002) afirmam que a pesquisa em terminologia tem como função no campo dos Estudos da Tradução com objetivos teóricos e práticos, referindo-se a documentação e a sistematização de um corpus de trabalho, sendo assim relevante o uso de ferramentas como dicionários e glossários para realização da tradução do texto. Portanto um exame investigativo em torno da expansão do léxico da língua sinais é uma ferramenta fundamental para a tradução de textos técnicos, para tal fim foi produzida uma análise comentada do processo de tradução do texto “Verão”, apresentando as escolhas lexicais e as tomadas decisões.

Palavras-chaves: Tradução, Terminologia, Astronomia.